

182(c) **Sant Ugo lo escripso, de Gruñiego abbat:** lo escribió San Hugo, abad de Cluny — San Hugo, llamado el Grande (1024-1109) fue el sexto abad de la abadía de Cluny, fundada en 909 por Guillermo el Piadoso en el departamento de Saone-et-Loire, cerca de Mâcon. Muy activo en política, tuvo especial importancia en las relaciones de los reyes españoles y el Papado. Sobre todo, fue amigo de Alfonso VI, con el que luego emparentó. Escribió una *Vita Beatae Virginis*, hoy perdida (Rozas).

No hay certeza respecto de la autoría de la primera fuente latina de este milagro. Berceo la adjudica a San Hugo en dos ocasiones (182c y 218d), pero en 218c emplea el verbo *contar*, que traduce bien el *solet narrare* de la versión latina de Copenhague (Devoto y Dutton). (d) **cuntió:** sucedió, aconteció — cpse. 104b, 161c, etc.; **socledat:** orden, comunidad religiosa.

183(a) **casa:** monasterio, convento — cpse. 77c; **Guiralt era clamado:** se llamaba Giraldo — en la mayoría de las versiones latinas de este milagro el protagonista recibe ese nombre (*Giraldus*). La versión del *Liber Sancti Jacobi: Codex Calistinus* (ed. W. Muir-Whitehill, tomo I, Santiago de Compostela, 1944), Liber II, cap. 17, es mucho más detallada que la de Berceo; por ejemplo, dice que Giraldo vivía cerca de Lyon y que era peletero (Dutton). (b) **senado:** sensato, juicioso — deriv. de *sen*: “sentido”, “inteligencia”, “juicio”, cfr. 225b y 752d. (c) **a las debeces:** a veces, de vez en cuando. (d) **apremiado:** coaccionado, sujeto u obligado (a reglas matrimoniales o monásticas).

184(a) **Vino·l en corazón:** le vino al ánimo, se le ocurrió; **do se sedió un día:** donde se hallaba un día — es decir, “tal como estaba, de pronto” (Narbona). (c) **aguisó:** preparó, dispuso, ordenó; **facienda:** asuntos, cosas. (d) **destajaron:** determinaron, fijaron; **el término como fuessen su vía:** el momento de la partida.

185(a) **nemiga:** enemiga, mala acción, vileza, pecado. (b) **vigilia:** vela que se hace pasando la noche en oración dentro de un lugar sagrado — R. Menéndez Pidal (*Cid*, s. v.) recuerda que la *vigilia* precedía a cualquier acto importante, como ser armado caballero, ir a la batalla o, incluso, a una lid judicial, sin olvidar las curaciones milagrosas; **yogo:** yació, se acostó. (c) **prediga:** predica, declara. (d) **hortiga:** fig. “pecado”; Narbona nota, con toda razón, que el texto de los *Milagros* abunda en voces concretas que aportan frescura y expresividad al relato. Respecto del acierto en la utilización del término *hortiga*, comenta que así como esta planta no deja en paz al que la toca, el remordimiento del pecado no cesa de hostigar al peregrino.

186(a) **carrera:** camino, viaje — es decir, la “romería”, “peregrinación”, como en 216a (cpse. 123c y el verso c de esta misma copla). (b) **avés:** apenas. (c) **encontrado:** encuentro; **cabo:** junto a; **carrera:** camino — o sea, en una encrucijada (cfr. la nota a 147a).

187(a) **diáblio antigo:** cpse. con *uestantigua* (766d). (c) **a las vezes:** cpse. *a las debeces* (183c). (d) **de mal sosacador:** que procura el mal seductoramente, tentador.

- 182 Señores e amigos, por Dios e caridat
oíd otro miraclo, fermoso por verdat:
Sant Ugo lo escripso, de Gruñiego abbat,
que cuntió a un monge de su sociedat.
- 183 Un fraire de su casa, Guiralt era clamado,
ante que fuesse monge era non bien senado;
facié a las debeces follía e pecado
como omne soltero que non es apremiado.
- 184 Vino·l en corazón do se sedió un día
al apóstol d'España de ir en romería;
aguisó su facienda, buscó su compañía,
destajaron el término como fuessen su vía.
- 185 Cuand a essir ovieron, fizo una nemiga:
en logar de vigilia yogo con su amiga.
Non tomó penitencia como la ley prediga,
metióse al camino con su mala hortiga.
- 186 Poco avié andado aún de la carrera,
avés podrié seer la jornada tercera,
ovo un encontrado cabo una carrera,
mostrávase por bueno, en berdat no lo era.
- 187 El diáblio antigo siempre fo traïdor,
es de toda nemiga maestro sabidor;
semeja a las vezes ángel del Criador
e es diáblio fino, de mal sosacador.
- 188 Transformóse el falso en ángel verdadero,
paróseli delante en medio un sendero:
«Bien seas tú venido —díssoli al romero—
seméjasmе cossiella simple como cordero.

- 189(a) **Essiste**: saliste. (c) **cuidas**: piensas. (d) **gradirá**: agradecerá.
- 190(a) **sodes**: sois; (b) **Jácomo, fijo de Zebedeo**: alude el poeta riojano a Mateo, 4. 21: *duos fratres, Iacobum Zebedaei et Ioannem fratrem eius*. (c) **devaneos**: desatino, desconcierto, error. (d) **aves**: tienes.
- 191(b) **quequier que**: cualquier cosa que — cpse. con *siuuelcnal*, 179d.
- (c) **iniquidades**: iniquidades, maldades. (d) **prisi**: tomé; **castigo**: penitencia — confirman este valor los versos 185c y 189c (Devoto: “enseñanza”; Dutton: “ejemplo”, “lección”, “aviso”. Cpse. *castigavan*, 161b); **abbades**: abades, sacerdotes.
- 192(a) **Jácom**: Santiago — cpse. *Jácomo*, 190b. (b) **fornicio**: fornicación.
- (c) **dessent**: después — cpse. 94d.
- 193 Giraldo ve muy lógico, dentro de la mentalidad de la época, la petición del falso Santiago, de amputarse aquella parte donde materialmente parecía localizarse el pecado (Rozas). (a) **astroso**: infeliz, despreciable, vil; **desessado**: sin seso, loco, insensato. (b) **amolado**: afilado. (c) **fol**: loco. (d) **dessende**: después — cpse. 192c; **descomulgado**: sin comulgar, sin recibir los últimos sacramentos — Devoto: “excomulgado”.
- 194(a) **elli**: él — cfr. la nota a 84d. (b) **plegaron**: llegaron; **atal**: tal, en tal forma — cpse. *atan*, 364d. (d) **avino**: sucedió; **asmar**: pensar, imaginar — cpse. 56c.
- 195(a) **de ladrones**: por ladrones; **era degollado**: había sido degollado.
- (b) **tollieran**: habían quitado; **ren**: nada. (d) **fuera ocasionado**: había sido causado, había sucedido — para Montoya, *ocasionado*: “dañado”, “lesionado”; cfr. los valores de *ocasión* en 103a y 163b.
- 196(a) **Fussieron**: huyeron; **fueron derramados**: fueron dispersados, se dispersaron. (b) **teniense... que**: creían que; **sospechados**: sospechosos.
- (c) **porque**: aunque, por más que; **culpados**: culpables. (d) **por ventura**: quizá; **achacados**: culpados, acusados.

- 189 Essiste de tu cassa por venir a la mía; cuando essir quisiste fizist una follia: cuidas sin penitencia complir tal romería, non te lo gradirá esto Sancta María.»
- 190 «¿Quién sodes vós, señor?» díssoli el romeo. Recudió:l: «Yo só Jácomo, fijo de Zebedeo; sépaslo bien, amigo, andas en devaneo, semeja que non aves de salvarte deseo.»
- 191 Disso Guirald: «Señor, pues vós, ¿qué me mandades? complirlo quiero todo, quequier que me digades, ca véolo que fizi grandes iniquidades, non prisi el castigo que dicen los abbades.»
- 192 Disso el falso Jácom: «Esti es el juicio: que te cortes los miembros que facen el fornicio; dessent que te degüelles, farás a Dios servicio, que de tu carne misma li farás sacrificio.»
- 193 Crediólo el astroso, loco e desessado, sacó su cuchellijo que tenié amolado, cortó sus genitales el fol malventurado, dessende degollóse, murió descomulgado.
- 194 Cuando los compañeros que con elli isieron plegaron a Guirald e atal lo vidieron, fueron en fiera cueita en cual nunca sovieron; esto cómo avino asmar no lo pudieron.
- 195 Vidién que de ladrones non era degollado, ca no'l tollieran nada ni'l avién ren robado; non era de ninguno omne desafiado, non sabién de cuál guisa fuera ocasionado.
- 196 Fussieron luego todos e fueron derramados, teniense d'esta muerte que serién sospechados; porque ellos non eran enna cosa culpados, que serién por ventura presos e achacados.

197(a) **atenedores**: partidarios, secuaces, satélites — Montoya: “parientes”, “familiares”; cpse. *atenencia*, 27a y 50a. (c) **travaron**: agarraron, prendieron. (d) **süores**: sudores — fig. “penas infernales”.

198(d) **az**: haz, fila — Montoya: “porción”, “cuadrilla”; en la concepción de Berceo los demonios están siempre en formación de batalla, para lo cual sus tropas se agrupan en haces o filas (cpse. *los malos guerreros*, 96d).

199(a) **maliellos**: malillos; **preda**: presa. (b) **non vos yaz tan en salvo**: no está con vosotros tan decididamente, no os pertenece tan claramente (Narbona). (c) **tenedla a derecho**: tratadla justamente, tratadla bien. (d) **maguer que**: aunque — cfr. 178c.

200(a) **refacio**: reacio, terco, obstinado. (b) **Yago**: Santiago — como eran diablos los que le hablaban, no le querían anteponer el título de *Sant* (Solalinde). (d) Sentido del verso: “traes encubierta mala intención”; **cubierta**: fig. “intención”, “pretexto”, propiamente “saya”, “vestidura exterior” (cpse. 710d); **so el escapulario**: bajo el escapulario, bajo la ropa, encubierta, con falsedad — cpse. *muchas maldades trayé so el su manto*, 252b; el *escapulario* es una “especie de delantal largo que cae desde los hombros y que preserva la túnica o el hábito durante el trabajo” (Devoto).

201(b) **de Judas ermano**: atribuir a una persona tal relación de parentesco con Judas el traidor equivalía a considerarla como condenada al infierno. (d) **villano**: insolente, atrevido — cpse. 67c.

202(a) **Don traïdor parlero**: se antepone aquí el tratamiento enfático *don* a un adjetivo sustantivado; el mismo empleo en *Don fol malastrugado*, 340a (cpse. 15b y 168a); **parlero**: hablador. (b) **parla**: charla, labia; **valer un mal dinero**: cfr. 9d. (c) **falso vozero**: que habla falsamente en nombre de otro, falso representante, usurpador — cpse. 9c y 90a.

203(b) **veneras**: conchas de las vieiras — la *venera* era y es el símbolo del peregrino a Santiago. (c) **mismes tiseras**: mismas tijeras. (d) **yazdrié**: yacería.

204(a) **superbia**: ofensa; **partida**: cuadrilla — sentido del verso: “me sentí profundamente ofendido por vuestra cuadrilla”. (b) **forma**: imagen, figura; **es de vós escarnida**: ha sido escarnecida por vosotros — cfr. 200b. (d) **demás**: además; **agora**: ahora; **mal traïda**: maltratada.

197 El que dio el consejo con sus atenedores, los grandes e los chicos, menudos e mayores, travaron de la alma los falsos traïdores, levávantla al fuego, a los malos süores.

198 Ellos que la levavan, non de buena manera, víolo Sanctiágo cuyo romeo era; issiólis a grand priessa luego a la carrera, paróselis delante enna az delantera.

199 «Dessad —disso—, maliellos, la preda que levades, non vos yaz tan en salvo como vós lo cuidades; tenedla a derecho, fuerza no li fagades, creo que non podredes, maguer que lo querades.»

200 Recudióli un diablo, paróseli refacio: «Yago, ¿quiéreste fer de todos nós escarnio? ¿a la razón derecha quieres venir contrario? traes mala cubierta so el escapulario.

201 Guirald fezo nemiga, matósse con su mano, deve seer judgado por de Judas ermano; es por todas las guisas nuestro parroquiáno; non quieras contra nós, Yago, seer villano.»

202 Dissoli Sanctiágo: «Don traïdor parlero, non vos puet vuestra parla valer un mal dinero: trayendo la mi voz como falso vozero, diste consejo malo, matest al mi romero.

203 Si tú no li dissieses que Santiágo eras, tú no li demostrasses señal de mis veneras, non dañarié su cuerpo con sus mismes tiseras nin yazdrié como yaze fuera por las carreras.

204 Prissi muy grand superbia de la vuestra partida, tengo que la mi forma es de vós escarnida; matastes mi romeo con mentira sabida, demás veo agora la alma mal traïda.

205(b) **me clamo**: me encomiendo, me acojo — cpse. 32a y 102d; **pleitesia**: pleito, litigio — cpse. 88d. (c) **otra guisa**: de otro modo; **quitaría**: alejaría, apartaría.

206(a) **Propusieron sus voces**: expusieron sus argumentos, sus razones — cpse. *vozero*, 90a. (b) **afincada**: planteada, defendida e instada con ahinco. (c) **entendió**: oyó, supo (cuáles eran), se dio por enterada de. (d) **varaja**: disputa, contienda, exposición de dos litigantes ante el juez — se trata de otro tecnicismo jurídico de Berceo (Gerli).

207(a) **que prisso**: que sufrió, de que fue objeto; **pro li devié tener**: debía hacerle merecedor de recompensa. (b) **cuidó**: pensó, creyó. (c) **salvo seer**: salvarse.

208(b) **entencia**: disputa, contienda, alegación en el juicio — cpse. *entención*, 180c; cfr. *varaja*, 206d. (c) **torne en el cuerpo**: cpse. 94c y 172b. (d) “luego tendrá tal tribunal cual mereciere”, “luego será juzgada definitivamente según corresponda” — cpse. 93b.

209(a) **otorgada**: se trata de otro tecnicismo jurídico; *otorgar* es “disponer con autoridad el cumplimiento de una resolución judicial”. (c) **que pesó**: aunque pesó.

210(a) **trastornado**: aturdido, perturbado — un aturdimiento análogo experimenta el monje resucitado en el milagro séptimo (cfr. la estrofa 178). (c) **estido**: estuvo; **descordado**: aturdido, fuera de sí — cpse. *estordido*, 178b, y *acordado*, 102b. (d) **irado**: airado, furioso — recurre Berceo a una comparación extraordinariamente plástica: la situación bien conocida del que es bruscamente despertado, por lo que se sobresalta y enoja (Narbona).

211(a) **plaga**: llaga, herida. (b) **abés**: apenas — cpse. 186b; **sobresanadura**: cicatriz. (c) **cochura**: escocadura — Cacho: “dolor”, “calentura”.

212(b) **fuera de un filiello**: excepto un hilito. (c) **natura**: partes genitales. (d) **fincó**: quedó.

205 Seedme a juzdizo de la Virgo María,
yo a Ella me clamo en esta pleitesia;
otra guisa de vós yo non me quitaría,
ca veo que traedes muy grand alevosía.»

206 Propusieron sus voces ante la Gloriosa,
fo bien de cada parte afincada la cosa;
entendió las razones la Reina preciosa,
terminó la varaja de manera sabrosa.

207 El engaño que prisso pro li devié tener,
elli a Santiago cuidó obedecer,
ca tenié que por esso podrié salvo seer;
mas el engañador lo devié padecer.

208 Disso: «Yo esto mando e dólo por sentencia:
la alma sobre quien avedes la entencia
que torne en el cuerpo, faga su penitencia;
desend cual mereciere, avrá tal audiencia.»

209 Valió esta sentencia, fue de Dios otorgada,
fue la alma mesquina en el cuerpo tornada;
que pesó al diablo, a toda su mesnada,
a tornar fo la alma a la vieja posada.

210 Levantóse el cuerpo que yazié trastornado,
alimpiava su cara Guirald el degollado;
estido un ratiello como qui descordado,
como omne que duerme e despierta irado.

211 La plaga que oviera de la degolladura
abés pareció d'ella la sobresanadura;
perdió él la dolor e toda la cochura;
todos dizién: «Est omne fue de buena ventura.»

212 Era de lo ál todo sano e mejorado,
fuera de un filiello que tenié travessado;
mas lo de la natura, cuanto que fo cortado,
no li creció un punto, fincó en su estado.

213(a) **encorado**: con llagas que han criado cuero — cfr. DRAE, s. v. *encorar*, 4.ª acep., “cicatrizado”. (b) **verter su agua**: orinar; **forado**: agujero. (c) **requirió**: pidió; **repuesto**: provisiones, cosas — cpse. *facienda*, 184c; **trossado**: cargado, a cuestras.

214(c) **cueitose de andar**: se dio prisa al andar, aceleró el paso.

215(c) **escrivilla**: escribirla. (d) **plazrális de oílla**: les complacerá oírla.

216(a) **carrera**: romería, peregrinación — como en 186a. (c) **clamores**: gritos (Devoto); cpse. 176d. (d) **esti Lázaro**: este (nuevo) Lázaro — cfr. *Juan*, 11. 33-44.

217(a) **facienda**: asunto, suceso — cpse. 184c. (b) **maleitos**: malditos.

(c) **desemparó**: dejó, abandonó. (d) **Gruniengo**: Cluny — cpse. *Gruniego*, 182c; **punientes**: pungentes, punzantes, ásperos, penitenciales.

218(c) **contava**: cfr. la nota a 182c. (d) **metiólo en escripto**: cfr. la nota a 182c; **onestat**: honestidad (Devoto).

219(a) **Guirald**: Giraldo — la variante apocopada se atestigua en 191a, 201a y 210b; otros descendientes de *Guiraldus* (ms. Thott) en el texto son: *Guiraldo*, 194b, y *Guiralt*, 183a (cfr. la nota a este último verso). (c) **ae repindiendo**: arrepintiéndose. (d) **ridiendo**: riendo. (e) En el ms. F la estrofa tiene cinco versos. El 219e no parece remontar *recta via* al original. Su posición al final de la última copla del milagro y su contenido, a mi juicio, superfluo, sugieren una iniciativa autónoma, una actividad propiamente creadora por parte del copista, como en otras coplas de la tradición manuscrita de Berceo que presentan parecida anomalía estrófica (cpse. 99c y 911e).

213 De todo era sano, todo bien encorado;
pora verter su agua fincóli el forado;
requirió su repuesto, lo que trayé trossado,
pensó de ir su vía alegre e pagado.

214 Rendió gracias a Dios e a Sancta María,
e al santo apóstolo do va la romería;
cueitose de andar, trobó la compañía,
avién esti miraclo por solaz cada día.

215 Sonó por Compostela esta grand maravilla,
viniénlo a veer todos los de la villa;
dicién: «Esta tal cosa deviemós escrivilla,
los que son por venir plazrális de oílla.»

216 Cuando fo en su tierra, la carrera complida,
e udieron la cosa que avié contecida,
tenién grandes clamores, era la gent movida
por veer esti Lázaro dado de muert a vida.

217 Metió en su facienda esti romeo mientes,
cómo lo quitó Dios de maleitos dientes;
desemparó el mundo, amigos e parientes,
metióse en Gruniengo, vistió paños punientes.

218 Don Ugo, omne bueno, de Gruniengo abbat,
varón religioso, de muy grand santidat,
contava est miraclo que cuntió en verdat;
metiólo en escripto, fizo grand onestat.

219 Guirald finó en orden, vida buena faciendo,
en dichos e en fechos al Criador sirviendo,
en bien perseverando, del mal se repindiendo;
el enemigo malo non se fo d'él ridiendo.
De cuanto que pecara dio a Dios buen emiendo